Langage et sms

Une étude internationale des pratiques actuelles

Louise-Amélie Cougnon

UCL PRESSES UNIVERSITAIRES DE LOUVAIN

Table des matières

I Introduction **1**

1 Problématique **3**

2 Objectifs généraux de la thèse **7**
2.1 Objectifs méthodologiques 7
2.2 Objectifs théoriques 8
2.3 Objectifs empiriques 9
2.4 Questions de recherche 10

3 Plan de la thèse **11**

4 Conventions **13**
4.1 Traductions 13
4.2 Transcriptions 13
4.3 Etiquettes 13

II De la théorie au recueil de données **15**

5 sms et communication écrite médiée par ordinateur **17**
5.1 Communication, médiation et informatisation 18
5.1.1 Un état de l'art 20
5.1.1.1 Communication écrite médiée par ordinateur 20
5.1.1.2 Écrit sms 24
5.1.2 Traits de la communication médiée 27
5.1.3 Principaux types de la Cémo 28
5.1.3.1 Messagerie instantanée et chat 29
5.1.3.2 Courrier électronique 30
5.1.3.3 Forums de discussion 32
5.1.3.4 Sites de réseautage social 33
5.1.3.5 Muds ou communication dans les univers virtuels . . 36
5.2 L'écrit sms et ses phénomènes graphiques 41
5.2.1 Un nouveau code graphique 42
5.2.2 Phénomènes graphiques et lexicaux 46
5.2.2.1 Abréviations graphiques 48
5.2.2.2 Emoticônes 52
5.2.2.3 Ponctuation et casse expressives, caractères échos . 55
5.2.3 Un écrit oralisé, spontané ou simplement un langage ordinaire ? 56
5.2.4 Conclusions 60
5.3 Conclusions 61

6 Recueil et traitement de données **63**
6.1 Constitution de corpus de sms 64
6.1.1 Linguistique de corpus et sms 66
6.1.2 Des sms comme corpus de données textuelles 70
6.1.3 Collecte des données 73
6.1.3.1 Méthodologie de collecte 73
6.1.3.2 Collectes régionales 77
6.1.3.3 L'échantillon de données sms 80
6.1.4 Comparabilité des données 83
6.1.4.1 Format, annotation et nettoyage 83
6.1.4.2 Alignement : transcription en graphie standard . . . 92
6.2 Recueil de données sociodémographiques 101
6.2.1 Constitution et traitement de formulaires 102
6.2.1.1 Tronc commun 103
6.2.1.2 Limites des questionnaires élaborés 104
6.2.2 Distribution des variables 110
6.2.3 L'échantillon de locuteurs 118
6.3 Conclusions 124

III De la variation des données **125**

7 Préliminaires **127**
7.1 La notion de variation pour un corpus de sms 127
7.2 Approches guidées par corpus et fondées sur corpus 129
7.3 Outils d'analyse 131

8 Variation lexicale **135**
8.1 Questions générales de lexicologie 135
8.1.1 Lexicométrie 136
8.1.2 Cooccurrences 141
8.1.3 Néologismes 143
8.1.3.1 Introduction et méthodologie 143
8.1.3.2 Approche qualitative 146
8.1.3.3 Variation diatopique 148
8.1.3.4 Variation diastratique 149
8.1.4 Conclusions 151
8.2 Éléments allogènes 154
8.2.1 Approche qualitative 154
8.2.1.1 Typologie 154
8.2.1.2 Composition des éléments allogènes 157
8.2.1.3 Fonctions des mélanges de langues 159
8.2.1.4 Conclusions sur les éléments allogènes d'après l'analyse qualitative 164

8.2.2 Variation diastratique 166
8.2.2.1 Belgique 166
8.2.2.2 La Réunion 169
8.2.2.3 Québec 172
8.2.2.4 Suisse 175
8.2.2.5 Corpus global : langue de l'élément allogène 178
8.2.3 Conclusions 182
8.3 Régionalismes lexicaux 183
8.3.1 Régionalismes de Belgique 185
8.3.1.1 Approche qualitative 186
8.3.1.2 Variation diastratique 190
8.3.2 Régionalismes de la Réunion 193
8.3.2.1 Approche qualitative 194
8.3.2.2 Variation diastratique 196
8.3.3 Régionalismes du Québec 197
8.3.3.1 Approche qualitative 198
8.3.3.2 Variation diastratique 200
8.3.4 Régionalismes de Suisse 202
8.3.4.1 Approche qualitative 203
8.3.4.2 Variation diastratique 206
8.3.5 Conclusions 209
8.4 Conclusions 212

9 Variation orthographique 215
9.1 Introduction 215
9.2 Variantes à dominantes morphogrammiques 219
9.3 Variation diastratique 224
9.4 Conclusions 227

10 Variation syntaxique 229
10.1 Interrogatives 232
10.1.1 Introduction 232
10.1.2 Variation interne 234
10.1.3 Variation externe 240
10.1.4 Conclusions 247
10.2 Négation 249
10.2.1 Introduction 249
10.2.2 Variation interne 249
10.2.3 Variation externe 259
10.2.4 Conclusions 265
10.3 Conclusions 267

IV Conclusions **269**

11 Conclusions générales de la recherche **271**

12 Limites et perspectives **279**

Bibliographie **281**

A Annexes **307**
A.1 Annexes au Chapitre 1 307
A.2 Annexes au Chapitre 2 320
A.2.1 Questionnaire belge 320
A.2.2 Questionnaire réunionnais 321
A.2.3 Questionnaire québécois 323
A.2.4 Questionnaire suisse 326
A.3 Annexes au Chapitre 3 328
A.3.1 Lexicométrie 328
A.3.2 Néologismes 332
A.3.3 Emprunts 342
A.3.4 Régionalismes 358
A.4 Annexes au Chapitre 4 371
A.4.1 Morphosyntaxe 371
A.4.2 Interrogatives 379
A.4.3 Négatives 384